

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Filistyn spojrział i zobaczył Dawida, zlekceważył go, gdyż był to (tylko) chłopiec, rudawy i przystojny. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Filistyn przyjrzał się bliżej Dawidowi, zlekceważył go. Rzeczywiście, był to tylko chłopiec, rudawy i przystojny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Filistyn spojrział i zobaczył Dawida, wzgardził nim, dlatego że był młodzieńcem — rudym i przystojnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy spojrział Filistyńczyk i obaczył Dawida, lekce go sobie poważył, przeto, że był dzieciną, a lisowatym i pięknym na wejrzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Filistyńczyk wejrział i obaczył Dawida, wzgardził im. Bo był młodzieńczyk lisowaty i piękny na wejrzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Filistyn popatrzył i przyjrzał się Dawidowi, wzgardził nim dlatego, że był młodzieńcem, i to rudym, o pięknej powierzchowności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Filistyńczyk spojrział i zobaczył Dawida, odniósł się doń pogardliwie, gdyż był to jeszcze młodzieniec, rumiany i przystojny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Filistyn przyjrzał się Dawidowi i zobaczył, że był rudym chłopcem o pięknym wyglądzie, to go wyśmiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyn przyjrzał się Dawidowi i wzgardził nim, gdyż Dawid był chłopcem o rudej czuprynie i miłym wyglądzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Filistyn spojrział i zobaczył Dawida, wzgardził nim, gdyż był jeszcze chłopcem, o jasnych włosach i pięknym wyglądzie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Pelisztyn spojrział i zobaczył Dawida – pogardził nim, bo był to piękny na spojrzenie, rumiany młodzieniec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Filistyn spojrział i zobaczył Dawida, wzgardził nim, gdyż był to rumiany chłopiec o pięknym wyglądzie.

¹⁾ przystojny, עֵם יָפֶה מְרֹאָה ('im jefeh mar'e h), wg klk Mss (עֵינַיִם) i G: z pięknymi oczami, μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.